

Article 30

Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimal de 6 mois avant la fin de chaque année civile postérieure à la cinquième année qui suit celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) en ce qui concerne la Belgique :

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation; et

(ii) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

b) en ce qui concerne le Maroc :

(i) aux impôts retenus à la source, pour les montants payés ou crédités à compter du premier janvier de l'année qui suit celle spécifiée dans le préavis de dénonciation; et

(ii) aux autres impôts, pour tout exercice fiscal ou période d'imposition commençant à compter du premier janvier de l'année qui suit celle spécifiée dans le préavis de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaires à Bruxelles, le 31 mai 2006, en langues arabe, néerlandaise et française, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en langue française prévaut.

Artikel 30

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht zolang zij niet is opgezegd door een overeenkomstsluitende Staat. Elke overeenkomstsluitende Staat kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen door ten minste zes maanden vóór het einde van enig kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin deze Overeenkomst in werking is getreden een kennisgeving van beëindiging te zenden. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

a) in België :

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen, voor inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de Overeenkomst is beëindigd; en

(ii) op andere belastingen, geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de Overeenkomst is beëindigd;

b) in Marokko :

(i) op de aan de bron ingehouden belastingen, voor bedragen die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat volgt op het jaar dat is vermeld in de kennisgeving van de beëindiging; en

(ii) op andere belastingen, voor elk belastingjaar of belastingperiode die aanvangt op of na 1 januari van het jaar dat volgt op het jaar waarin dat is vermeld in de kennisgeving van de beëindiging.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Brussel, op 31 mei 2006, in de Arabische, Nederlandse en Franse taal, zijnde elke tekst gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Franse tekst beslissend.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 1622

[C — 2009/00298]

12 MARS 2009. — Loi modifiant la loi du 19 mai 1994 réglementant la campagne électorale, concernant la limitation et la déclaration des dépenses électorales engagées pour les élections du Parlement de la Région wallonne, du Parlement flamand, du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale et du Parlement de la Communauté germanophone, et fixant le critère de contrôle des communications officielles des autorités publiques. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 12 mars 2009 modifiant la loi du 19 mai 1994 réglementant la campagne électorale, concernant la limitation et la déclaration des dépenses électorales engagées pour les élections du Parlement de la Région wallonne, du Parlement flamand, du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale et du Parlement de la Communauté germanophone, et fixant le critère de contrôle des communications officielles des autorités publiques (*Moniteur belge* du 7 avril 2009).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 1622

[C — 2009/00298]

12 MAART 2009. — Wet tot wijziging van de wet van 19 mei 1994 tot regeling van de verkiezingscampagne en tot beperking en aangifte van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van het Vlaams Parlement, het Waals Parlement, het Brussels Hoofdstedelijk Parlement en het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap, alsmede tot vaststelling van de toetsingsnorm inzake officiële mededelingen van de overheid. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 12 maart 2009 tot wijziging van de wet van 19 mei 1994 tot regeling van de verkiezingscampagne en tot beperking en aangifte van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van het Vlaams Parlement, het Waals Parlement, het Brussels Hoofdstedelijk Parlement en het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap, alsmede tot vaststelling van de toetsingsnorm inzake officiële mededelingen van de overheid (*Belgisch Staatsblad* van 7 april 2009).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 1622

[C — 2009/00298]

12. MÄRZ 2009 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 19. Mai 1994 zur Regelung der Wahlkampagne, über die Einschränkung und Erklärung der Wahlausgaben für die Wahlen des Wallonischen Parlaments, des Flämischen Parlaments, des Parlaments der Region Brüssel-Hauptstadt und des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft und zur Festlegung der Prüfkriterien für offizielle Mitteilungen der öffentlichen Behörden — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 12. März 2009 zur Abänderung des Gesetzes vom 19. Mai 1994 zur Regelung der Wahlkampagne, über die Einschränkung und Erklärung der Wahlausgaben für die Wahlen des Wallonischen Parlaments, des Flämischen Parlaments, des Parlaments der Region Brüssel-Hauptstadt und des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft und zur Festlegung der Prüfkriterien für offizielle Mitteilungen der öffentlichen Behörden.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

12. MÄRZ 2009 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 19. Mai 1994 zur Regelung der Wahlkampagne, über die Einschränkung und Erklärung der Wahlausgaben für die Wahlen des Wallonischen Parlaments, des Flämischen Parlaments, des Parlaments der Region Brüssel-Hauptstadt und des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft und zur Festlegung der Prüfkriterien für offizielle Mitteilungen der öffentlichen Behörden

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 2 des Gesetzes vom 19. Mai 1994 zur Regelung der Wahlkampagne, über die Einschränkung und Erklärung der Wahlausgaben für die Wahlen des Wallonischen Parlaments, des Flämischen Parlaments, des Parlaments der Region Brüssel-Hauptstadt und des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft und zur Festlegung der Prüfkriterien für offizielle Mitteilungen der öffentlichen Behörden, abgeändert durch die Gesetze vom 10. April 1995, 25. Juni 1998, 22. Januar 2002, 2. März 2004, 25. April 2004 und 27. März 2006 und den Königlichen Erlass vom 20. Juli 2000, wird wie folgt abgeändert:

1. In Paragraph 1 Absatz 5 wird der zweite Satz wie folgt ersetzt:

“In diesem Fall müssen die Parteien nachweisen können, dass die von ihnen für diesen oder diese Kandidaten geleisteten Ausgaben im Zusammenhang mit der Kampagne der Partei stehen.”

2. Paragraph 2 Nr. 1 wird wie folgt abgeändert:

a) Die Wörter “ihrer Liste” werden durch die Wörter “ihrer(ihren) Liste(n)” ersetzt.

b) Zwischen den Wörtern “von der politischen Partei” und den Wörtern “zu bestimmenden Kandidaten” werden die Wörter “auf der vorgeschlagenen Kandidatenliste” eingefügt.

3. In § 2 Nr. 2 wird der erste Satz wie folgt ersetzt:

“den in Nr. 1 vorgesehenen Betrag für einen einzigen Kandidaten auf der Liste einer politischen Partei, die bei den letzten Wahlen kein Mandat erzielt hat oder im betreffenden Wahlkollegium nicht angetreten ist.”

4. [Abänderung des französischen und niederländischen Textes]

5. Paragraph 3 Nr. 1 wird wie folgt abgeändert:

a) Die Wörter “ihrer Liste” werden durch die Wörter “ihrer(ihren) Liste(n)” ersetzt.

b) Zwischen den Wörtern “von der politischen Partei” und den Wörtern “zu bestimmenden Kandidaten” werden die Wörter “auf der vorgeschlagenen Kandidatenliste” eingefügt.

6. In § 3 Nr. 2 wird der erste Satz wie folgt ersetzt:

“den in Nr. 1 vorgesehenen Betrag für einen einzigen Kandidaten auf der Liste einer politischen Partei, die bei den letzten Wahlen kein Mandat erzielt hat oder im betreffenden Wahlkreis nicht angetreten ist.”

7. [Abänderung des französischen und niederländischen Textes]

8. Paragraph 5 Nr. 1 wird wie folgt abgeändert:

a) Die Wörter “ihrer Liste” werden durch die Wörter “ihrer(ihren) Liste(n)” ersetzt.

b) Zwischen den Wörtern “von der politischen Partei” und den Wörtern “zu bestimmenden Kandidaten” werden die Wörter “auf der vorgeschlagenen Kandidatenliste” eingefügt.

9. In § 5 Nr. 2 wird der erste Satz wie folgt ersetzt:

“den in Nr. 1 vorgesehenen Betrag für einen einzigen Kandidaten auf der Liste einer politischen Partei, die bei den letzten Wahlen kein Mandat erzielt hat oder im betreffenden Wahlkreis nicht angetreten ist.”

10. Der Artikel wird durch eine Übergangsbestimmung mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“Übergangsbestimmung

Für die Festlegung der in den Paragraphen 2 Nr. 1, 3 Nr. 1 und 5 Nr. 1 erwähnten Anzahl Kandidaten am Kopf einer Liste für die Wahlen der Gemeinschafts- und Regionalparlamente vom 7. Juni 2009 gilt für den Fall, in dem eine Liste für die Wahlen vom 13. Juni 2004 aus Kandidaten zusammengestellt war, die gemeinsam von zwei oder mehreren politischen Parteien vorgeschlagen worden waren, und diese Parteien für die Wahlen vom 7. Juni 2009 getrennte Listen vorschlagen, das Kriterium der Parteizugehörigkeit zum 13. Juni 2004 der an diesem Datum für die Wahlen der Gemeinschafts- und Regionalparlamente gewählten Kandidaten.”

Art. 3 - In Artikel 5 § 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 25. Juni 1998 und 25. April 2004, wird Nr. 5 wie folgt ersetzt:

“5. keine kommerziellen Werbespots in Rundfunk, Fernsehen oder in Kinosälen ausstrahlen, noch entgeltliche Mitteilungen über das Internet machen.”

Art. 4 - In Artikel 9 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 25. April 2004 und abgeändert durch das Gesetz vom 27. März 2006, werden die Wörter “die den in Artikel 2 § 1 vorgesehenen zugelassenen Höchstbetrag überschreitet” durch die Wörter “die gegen Artikel 2 § 1 verstößt” ersetzt.

Art. 5 - Artikel 10 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 10. April 1995, 25. Juni 1998, 26. Juni 2000, 25. April 2004 und 27. März 2006, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 2 wird wie folgt abgeändert:

a) [Abänderungsbestimmung des französischen und niederländischen Textes]

b) Zwischen den Wörtern "des betreffenden Gemeinschafts- oder Regionalparlaments beziehungsweise" und den Wörtern "jeder anderen Person" werden die Wörter "einer Beschwerde" eingefügt.

2. Die Paragraphen 3 und 4 werden wie folgt ersetzt:

"§ 3 - Die Frist für die Ausübung des Initiativrechtes seitens des Prokurators des Königs, für das Erstellen von Anzeigen und für das Einreichen von Beschwerden in Bezug auf die in § 1 erwähnten Verstöße läuft am zweihundertsten Tag nach den Wahlen ab.

In Bezug auf die von dem betreffenden Gemeinschafts- oder Regionalparlament beziehungsweise dem von ihm bestimmten Organ erstatteten Anzeigen verfügt der Prokurator des Königs für die Ausübung der Strafverfolgung in jedem Fall über eine Frist von dreißig Tagen ab Empfang einer Anzeige.

Der Prokurator des Königs übermittelt dem betreffenden Gemeinschafts- oder Regionalparlament beziehungsweise dem von ihm bestimmten Organ eine Abschrift der Beschwerden, die nicht von dem betreffenden Gemeinschafts- oder Regionalparlament beziehungsweise von dem von ihm bestimmten Organ ausgehen, in den acht Tagen nach ihrem Erhalt. Innerhalb derselben Frist setzt der Prokurator des Königs das betreffende Gemeinschafts- oder Regionalparlament beziehungsweise das von ihm bestimmte Organ von seinem Beschluss in Kenntnis, eine Verfolgung aufgrund der in § 1 erwähnten Verstöße einzuleiten.

Innerhalb dreißig Tagen nach Erhalt der Abschrift der eingereichten Beschwerden oder des Verfolgungsbeschlusses erteilt das betreffende Gemeinschafts- oder Regionalparlament beziehungsweise das von ihm bestimmte Organ dem Prokurator des Königs eine mit Gründen versehene Stellungnahme über die Beschwerden beziehungsweise Verfolgungen, von denen der Prokurator des Königs sie gemäß dem vorhergehenden Absatz in Kenntnis gesetzt hat.

Die Frist für die Stellungnahme setzt die Verfolgung aus.

§ 4 - Wer eine Beschwerde beziehungsweise eine Klage einreicht, die sich als unbegründet erweist und für die erwiesen ist, dass sie in der Absicht zu schaden erfolgte, wird mit einer Geldstrafe von 50 EUR bis 500 EUR belegt."

Art. 6 - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 12. März 2009

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

G. DE PADT

Mit dem Staatssiegel versehen :

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 1623

[C - 2009/00299]

12 MARS 2009. — Loi modifiant la loi du 19 mai 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour l'élection du Parlement européen. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 12 mars 2009 modifiant la loi du 19 mai 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour l'élection du Parlement européen (*Moniteur belge* du 7 avril 2009).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 1623

[C - 2009/00299]

12 MAART 2009. — Wet tot wijziging van de wet van 19 mei 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van het Europees Parlement. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 12 maart 2009 tot wijziging van de wet van 19 mei 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van het Europees Parlement (*Belgisch Staatsblad* van 7 april 2009).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 1623

[C - 2009/00299]

12. MÄRZ 2009 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 19. Mai 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahl des Europäischen Parlaments — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 12. März 2009 zur Abänderung des Gesetzes vom 19. Mai 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahl des Europäischen Parlaments.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.